

Wolfgang Dahmen / Günter Holtus /  
Johannes Kramer / Michael Metzeltin  
(Hrsg.)

# **Technische Sprache und Technolekte in der Romania**

**Romanistisches Kolloquium II**



**Gunter Narr Verlag Tübingen**

# Inhaltsverzeichnis

<b>Einleitung</b> .....	<b>VII</b>
<b>1. Merkmale fachsprachlichen Diskurses</b> .....	<b>1</b>
<b>Bernd Spillner (Duisburg):</b> Stilelemente im fachsprachlichen Diskurs .....	<b>2</b>
<b>Werner Forner (Gießen):</b> Der Ausdruck adverbialer Relationen in französischer Fachsprache ..	<b>20</b>
<b>Günter Holtus (Trier):</b> Französisch im Kursbuch (DB Winter 1986/87) .....	<b>41</b>
<b>2. Fachsprachliche Textkonstitution</b> .....	<b>51</b>
<b>Helmut Berschin (Gießen):</b> Wie beschreibt man eine Fachsprache? Am Beispiel des Wirtschafts- französischen .....	<b>52</b>
<b>Thomas Krefeld (Mainz):</b> Form – Formel – Formular: linguistische Bemerkungen zur Funktion der Formalisierung in französischen Rechtstexten .....	<b>65</b>
<b>Wolfgang Settekorn (Hamburg):</b> Technik – Sprache – Gesprächsformen. Zu den “Jeux radiophoniques” in Frankreich .....	<b>88</b>
<b>Michael Metzeltin (Paderborn):</b> La fabrication des allumettes: kritisch-didaktische Analyse eines populärwissenschaftlichen Artikels .....	<b>120</b>
<b>3. Zum Entstehen von Fachterminologien</b> .....	<b>139</b>
<b>Lothar Wolf (Augsburg):</b> Zur Ausgliederung und Verbreitung einer Fachterminologie. . Das Beispiel der französischen Druckersprache .....	<b>140</b>
<b>Maria Virginia Machado Rego (Paderborn):</b> Francisco de Holanda e a formação do vocabulário das belas-artes em Portugal .....	<b>152</b>

<b>Christian Schmitt (Heidelberg):</b> Zur Ausbildung technischer Fachsprachen und Terminologien im heutigen Französisch . . . . .	173
<b>4. Fachsprache und Sprachvergleich . . . . .</b>	<b>221</b>
<b>W. Theodor Elwert (Mainz):</b> Spanisch-italienische Divergenzen in der Terminologie der modernen Technik . . . . .	222
<b>Wolfgang Dahmen (Bamberg)/Johannes Kramer (Siegen):</b> Aktuelle romanische Eisenbahnterminologie. Eine synchrone Betrachtung . . . . .	247
<b>Jörn Albrecht (Mainz-Germersheim):</b> Übersetzungsbezogene Terminologearbeit im Bereich der roma- nischen Sprachen. Ein Bericht aus der Praxis . . . . .	258
<b>Johannes Kramer (Siegen):</b> Templum Salomonis. Technische Sprache im Bibeltext (1 [= 3]Rg 6, 1–10), in antiken und französischen Übersetzungen . . . . .	278
<b>5. Fachdiskurs und Automatisierung . . . . .</b>	<b>301</b>
<b>Udo L. Figge (Bochum):</b> Fachsprache und maschinelle Übersetzung . . . . .	302
<b>Dieter Seelbach (Mainz):</b> Zum Fachtextverstehen mit Hilfe des Computers. Voruntersuchungen zur maschinellen Analyse französischer Wetterberichte . . . . .	315
<b>Jürgen Rolshoven (Bamberg):</b> Algorithmen und Datenstrukturen in einem Parser für fachsprach- liche romanische Nominalphrasen . . . . .	348
<b>Wortregister . . . . .</b>	<b>363</b>
<b>Sachregister . . . . .</b>	<b>388</b>